

## 約拿書

## Jonah

## 第一章

## 約拿逃避耶和華

- 1 耶和華的話臨到亞米太的兒子約拿、說、
- 2 你起來往尼尼微大城去、向其中的居民呼喊、因為他們的惡達到我面前。
- 3 約拿卻起來、逃往他施去躲避耶和華、下到約帕、遇見一隻船、要往他施去。他就給了船價、上了船、要與船上的人同往他施去躲避耶和華。
- 4 然而耶和華使海中起大風、海就狂風大作、甚至船幾乎破壞。
- 5 水手便懼怕、各人哀求自己的神、他們將船上的貨物拋在海中、為要使船輕些。約拿已下到底艙、躺臥沉睡。
- 6 船主到他那裡對他說、你這沉睡的人哪、為何這樣呢。起來、求告你的神、或者神顧念我們、使我們不至滅亡。
- 7 船上的人彼此說、來罷、我們掣籤、看看這災臨到我們是因誰的緣故、於是他們掣籤、掣出約拿來。
- 8 眾人對他說、請你告訴我們、這災臨到我們是因誰的緣故、你以何事為業、你從那裡來、你是哪一國、屬那一族的人。
- 9 他說、我是希伯來人、我敬畏耶和華、那創造滄海旱地之天上的神。
- 10 他們就大大懼怕、對他說、你作的是甚麼事呢、他們已經知道他躲避耶和華、因為他告訴了他們。
- 11 他們問他說、我們當向你怎樣行、使海浪平靜呢、這話是因海浪越發翻騰。
- 12 他對他們說、你們將我抬起來、拋在海中、海就平靜了、我知道你們遭這大風、是因我的緣故。
- 13 然而那些人竭力盪槳、要把船攏岸、卻是不能、因為海浪越發向他們翻騰。
- 14 他們便求告耶和華說、耶和華阿、我們懇求你、不要因這人的性命使我們死亡、不要使流無辜血的罪歸與我們、因為你耶和華是隨自己的意旨行事。
- 15 他們遂將約拿抬起、拋在海中、海的狂浪就平息了。
- 16 那些人便大大敬畏耶和華、向耶和華獻祭、並且許願。

*Jonah Tries to Run from the Lord*

1:1 The LORD said to Jonah son of Amittai, 1:2 “Go immediately to Nineveh, that large capital city, and announce judgment against its people because their wickedness has come to my attention.” 1:3 Instead Jonah immediately headed off to a distant seaport to escape from the commission of the LORD. He traveled to Joppa and found a merchant ship heading to a distant seaport. So he paid the fare and went aboard it to go with them to a distant seaport far away from the LORD. 1:4 But the LORD hurled a powerful wind on the sea. Such a violent tempest arose on the sea that the ship threatened to break up! 1:5 The sailors were so afraid that each cried out to his own god and they flung the ship’s cargo overboard to make the ship lighter. Jonah, meanwhile, had gone down into the hold below deck, had lain down, and was sound asleep. 1:6 The captain of the crew approached him and said, “What are you doing asleep? Get up! Cry out to your god! Perhaps your god might take notice of us so that we might not die!” 1:7 The sailors said to one another, “Come on, let’s cast lots so that we might find out whose fault it is that this disaster has fallen upon us.” So they cast lots, and Jonah was singled out. 1:8 They said to him, “Tell us, whose fault is it that this disaster has fallen upon us? What’s your occupation? From where do you come? What’s your country? And who are your people?” 1:9 He said to them, “I am a Hebrew! And I worship the LORD, the God of heaven, who made the sea and the dry land.” 1:10 Hearing this, the men became even more afraid and said to him, “What have you done?” The men said this because they knew that he was trying to escape from the LORD because he had previously told them. 1:11 Because the storm was growing worse and worse, they said to him, “What should we do to you so that the sea might calm down for us?” 1:12 He said to them, “Pick me up and throw me into the sea to make the sea quiet down, because I know it’s my fault you are in this severe storm.” 1:13 Instead, they tried to row back to land, but they were not able to do it because the storm was growing even worse and worse. 1:14 So they cried out to the LORD, “Oh, please, LORD, don’t let us die on account of this man! Don’t hold us guilty of shedding innocent blood. After all, you, LORD, have done just as you

pleased.” 1:15 So they picked Jonah up and threw him into the sea, and the sea stopped raging. 1:16 The men greatly feared the LORD, and earnestly vowed to offer lavish sacrifices to the LORD.

### 約拿的禱告

17 耶和華安排一條大魚吞了約拿、他在魚腹中三日三夜。

### Jonah Prays

1:17 The LORD sent a huge fish to swallow Jonah, and Jonah was in the stomach of the fish three days and three nights.

## 第二章

1 約拿在魚腹中禱告耶和華他的 神、  
2 說、我遭遇患難求告耶和華、你就應允我、從陰間的深處呼求、你就俯聽我的聲音。

3 你將我投下深淵、就是海的深處、大水環繞我、你的波浪洪濤、都漫過我身。

4 我說、我從你眼前雖被驅逐、我仍要仰望你的聖殿。

5 諸水環繞我、幾乎淹沒我、深淵圍住我、海藻纏繞我的頭。

6 我下到山根、地的門將我永遠關住。耶和華我的 神阿、你卻將我的性命從坑中救出來。

7 我心在我裡面發昏的時候、我就想念耶和華。我的禱告進入你的聖殿、達到你的面前。

8 那信奉虛無之神的人、離棄憐愛他們的主。

9 但我必用感謝的聲音獻祭與你、我所許的願、我必償還。救恩出於耶和華。

10 耶和華吩咐魚、魚就把約拿吐在旱地上。

2:1 Jonah prayed to the LORD his God from the stomach of the fish 2:2 and said,

“I called out to the LORD from my distress, and he answered me; from the belly of Sheol I cried out for help, and you heard my prayer.

2:3 You cast me into the deep waters, into the middle of the sea; the ocean current engulfed me; all the mighty waves you sent swept over me.

2:4 I thought I had been banished from your sight, that I would never again see your holy temple!

2:5 Water engulfed me up to my neck; the deep ocean surrounded me; seaweed was wrapped around my head.

2:6 I went down to the bottoms of the mountains; the gates of the netherworld barred me in forever; but you brought me up from the Pit, O LORD, my God.

2:7 When my life was ebbing away, I called out to the LORD, and my prayer came to your holy temple.

2:8 Those who worship worthless idols forfeit the mercy that could be theirs.

2:9 But as for me, I promise to offer a sacrifice to you with a public declaration of praise; I will surely do what I have promised. Salvation belongs to the LORD!”

2:10 Then the LORD commanded the fish and it disgorged Jonah on dry land.

## 第三章

### 尼尼微人對約拿警示的回應

1 耶和華的話、二次臨到約拿說、  
2 你起來、往尼尼微大城去、向其中的居民宣告我所吩咐你的話。  
3 約拿便照耶和華的話起來、往尼尼微去。這尼尼微是極大的城、有三日的路程。

### The People of Nineveh Respond to Jonah's Warning

3:1 The LORD said to Jonah a second time, 3:2 “Go immediately to Nineveh, that large city, and proclaim to it the message that I tell you.” 3:3 So Jonah went immediately to Nineveh, as the LORD had said. (Now Nineveh was an enormous city—it required

- 4 約拿進城走了一日、宣告說、再等四十日、尼尼微必傾覆了。
- 5 尼尼微人信服 神、便宣告禁食、從最大的到至小的都穿麻衣。〔或作披上麻布〕
- 6 這信息傳到尼尼微王的耳中、他就下了寶座、脫下朝服、披上麻布、坐在灰中。
- 7 他又使人遍告尼尼微通城說、王和大臣有令、人不可嘗甚麼、牲畜、牛羊、不可喫草、也不可喝水。
- 8 人與牲畜都當披上麻布、人要切切求告神、各人回頭離開所行的惡道、丟棄手中的強暴。
- 9 或者 神轉意後悔、不發烈怒、使我們不至滅亡、也未可知。
- 10 於是 神察看他們的行爲、見他們離開惡道、他就後悔、不把所說的災禍降與他們了。

three days to walk throughout it!) 3:4 When Jonah began to enter the city one day's walk, he announced, "At the end of forty days, Nineveh will be overthrown!"

3:5 The people of Nineveh believed in God, and they declared a fast and put on sackcloth, from the greatest to the least of them. 3:6 When the news reached the king of Nineveh, he rose from his throne, took off his royal robe, put on sackcloth, and sat on ashes. 3:7 He issued a proclamation and said, "In Nineveh, by the decree of the king and his nobles—Let neither human nor animal, cattle nor sheep, taste anything; let them not eat and let them not drink water. 3:8 Let every person and animal put on sackcloth and let them cry earnestly to God, and let every one turn from their evil way of living and from the violence that they do. 3:9 Who knows? Perhaps God might be willing to change his mind and relent and turn from his fierce anger so that we might not die." 3:10 When God saw their actions—they turned from their evil way of living!—God relented concerning the judgment he had threatened them with and he did not destroy them.

## 第四章

### 約拿對 神慈愛的反應

- 1 這事約拿大大不悅、且甚發怒。
- 2 就禱告耶和華說、耶和華阿、我在本國的時候、豈不是這樣說麼、我知道你是有恩典、有憐憫的 神、不輕易發怒、有豐盛的慈愛、並且後悔不降所說的災、所以我急速逃往他施去。
- 3 耶和華阿、現在求你取我的命罷、因為我死了比活著還好。
- 4 耶和華說、你這樣發怒合乎理麼。
- 5 於是約拿出城、坐在城的東邊、在那裡為自己搭了一座棚、坐在棚的蔭下、要看看那城究竟如何。
- 6 耶和華 神安排一棵蓖麻、使其發生高過約拿、影兒遮蓋他的頭、救他脫離苦楚、約拿因這棵蓖麻大大喜樂。
- 7 次日黎明、神卻安排一條蟲子、咬這蓖麻、以致枯槁。
- 8 日頭出來的時候、神安排炎熱的東風、日頭曝曬約拿的頭、使他發昏、他就為自己求死、說、我死了比活著還好。
- 9 神對約拿說、你因這棵蓖麻發怒合乎理麼、他說、我發怒以至於死、都合乎理。
- 10 耶和華說、這蓖麻不是你栽種的、也不是你培養的、一夜發生、一夜斃死你尚且愛惜、

### Jonah Responds to God's Kindness

4:1 This terribly displeased Jonah and he became very angry. 4:2 He prayed to the LORD and said, "Oh, LORD, this is just what I thought would happen when I was in my own country. This is what I tried to prevent by trying to escape to Tarshish!—because I knew that you are gracious and compassionate, slow to anger and abounding in mercy, and one who relents concerning threatened judgment. 4:3 So now, LORD, kill me instead, because I would rather die than live!" 4:4 The LORD said, "Are you really so very angry?"

4:5 Jonah left the city, sat down east of the city, made a shelter for himself there, and sat down under it in the shade to see what would happen to the city. 4:6 The LORD God appointed a little plant and caused it to grow up over Jonah to be a shade over his head to rescue him from his misery. Now Jonah was very delighted about the little plant.

4:7 So God sent a worm at dawn the next day, and it attacked the little plant so that it dried up. 4:8 When the sun began to shine, God sent a hot east wind. So the sun beat down on Jonah's head, and he grew faint. So he despaired of life, and said, "I would rather die than live!" 4:9 God said to Jonah, "Are you really so very angry about the little plant?" And he said, "I am as angry as I could possibly be!" 4:10 The LORD said, "You were upset about this little plant, something for which you have not worked nor

11 何況這尼尼微大城、其中不能分辨左手右手的有十二萬多人、並有許多牲畜、我豈能不愛惜呢。

did you do anything to make it grow. It grew up overnight and died the next day. 4:11 Should I not be even more concerned about Nineveh this enormous city? There are more than one hundred twenty thousand people in it who do not know right from wrong, as well as many animals!”